



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**RREGULLORE QRK Nr. 18/2014 PËR PUNËN E GRUPIT PUNUES PËR BALLAFAQIM ME TË
KALUARËN DHE PAJTIM¹**

**REGULATION GRK NO.18/2014 ON THE WORK OF THE WORKING GROUP ON DEALING WITH THE
PAST AND RECONCILIATION²**

**UREDBA VRK BR. 18/2014 O RADU RADNE GRUPE ZA SUOČAVANJE SA PROŠLOŠČU I
POMIRENJE³**

¹ Rregullore (QRK) - Nr. 18/2014 për punën e grupit punues për ballafaqim me të kaluarën dhe pajtim është miratuar në mbledhjen e 200 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër Nr.02/200 me datë 15.10.2014

² Regulation (GRK) – No.18/2014 on the work of the working group on dealing with the past and reconciliation of approved on 200 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No. 02/200, date 15.10.2014

³ Uredba (VRK) – Br.18/2014 o radu radne grupe za suočavanje sa prošlošču i pomirenje usvojenje na 200 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 02/200 od 15.10.2014.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me nenin 6. Paragrafi 1. të Vendimit Nr.03/77 të Qeverisë së Republikës së Kosovës, datë 04. 06. 2012, i ndryshuar dhe plotësuar me Vendimet Nr.06/181, datë 02.04.2014 dhe Nr.04/200 datë 15.10.2014.</p> <p>Miraton:</p> <p>RREGULLORE QRK Nr. 18/2014 PËR PUNËN E GRUPIT PUNUES PËR BALLAFAQIM ME TË KALUARËN DHE PAJTIM</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi dhe fushëveprimi</p> <p>Me këtë rregullore përcaktohet mënyra dhe fushëveprimi i punës së Grupit Punues për Ballafaqim me të Kaluarën dhe Pajtim (në tekstin e mëtejme: Grupi Punues), të drejtat dhe detyrimet e Grupit Punues dhe të anëtarëve të tij, si dhe çështje të tjera të rëndësishme për funksionimin e këtij Grupi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Mandati</p> <p>1. Grupi Punues formohet si trup</p>	<p>Government of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In accordance with Article 6, paragraph 1 of the Decision No. 03/77 of the Government of the Republic of Kosovo, dated 04.06.2012, updated and amended with the Decisions No. 06/181, dated 02.04.2014 and No.04/200 dated 15.10.2014.</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION GRK NO.18/2014 ON THE WORK OF THE WORKING GROUP ON DEALING WITH THE PAST AND RECONCILIATION</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose and scope</p> <p>The present Rules of Procedure shall define the manner and scope of work of the Working Group on Dealing with the Past and Reconciliation (hereinafter: the Working Group), the rights and obligations of the Working Group and its members, as well as other important issues for the functioning of this Group.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Mandate</p> <p>1. The Working Group shall be established</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, U skladu sa članom 6. stav 1. Odluke Br. 03/77 Vlade Republike Kosova od 04. 06. 2012 godine, ažurirana i dopunjena sa Odluke Br. 06/181, od 02.04.2014 i Br.04/200 do 15.10.2014 godine.</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBA VRK BR. 18/2014 O RADU RADNE GRUPE ZA SUOČAVANJE SA PROŠLOŠĆU I POMIRENJE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj i delokrug</p> <p>Ovim uredba uređuje se način i okvir rada radne grupe za suočavanje sa prošlošći i pomirenje (u dalejm tekstu: Radna grupa) prava i obaveze Radne grupe i njenih članova, kao i druga pitanja od značaja za funkcionisanje ove grupe.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Mandat</p> <p>1. Radna grupa se formira kao</p>
---	---	---

<p>ndërinstitucional dhe profesional me detyrë për hartimin e Strategjisë së Drejtësisë Tranzicionale në Kosovë (në tekstin e mëtejshëm: Strategjia) dhe të Planit të veprimit për zbatimin e Strategjisë.</p> <p>2. Mandati i Grupit Punues është përcaktuar me Vendimin e Qeverisë Nr. 03/77 për themelimin e këtij Grupi.</p>	<p>as cross-institutional and professional group tasked with drafting the Kosovo Strategy on Transitional Justice (hereinafter: the Strategy) and the Action Plan for the Strategy's implementation.</p> <p>2. The mandate of the Working Group has been defined by the Government Decision No. 03/77 on establishing the Working Group.</p>	<p>medjuinstitucionalno i profesionalno telo sa zadatkom da izradi Strategije tranzicijske pravde na Kosovu (u daljem tekstu: Strategija) i Akcionog plana za provođenje Strategije.</p> <p>2. Mandat Radne grupe je utvrdjen Odlukom Vlade br. 03/77 o formiranju ove grupe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Kompetencat</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Competencies</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Nadležnosti</p>
<p>1. Me qëllim të zbatimit të detyrave, Grupi Punues ka përgjegjësi dhe kompetenca që:</p> <p>1.1. Të ketë një qasje gjithëpërfshirëse, me ndjeshmëri gjinore, për t'u ballafaquar me të kaluarën, që përfshin luftën e fundit dhe periudhën e tranzicionit, duke marrë parasysh pikëpamjet e viktimave të të gjitha komuniteteve në Kosovë, për hartimin e një Strategjie Kombëtare për Drejtësinë Tranzicionale;</p> <p>1.2. Të inicioj, hartoj dhe zbatojë një gamë të gjerë të nismave për drejtësinë tranzicionale, strategjive, politikave dhe masave për t'i adresuar shkeljet e rënda të drejtave të njeriut dhe të drejtës ndërkombëtare humanitare;</p> <p>1.3. Të promovojë një proces të pajtimit</p>	<p>1. For the purpose of implementing its tasks, the Working Group shall have the following responsibilities and competencies:</p> <p>1.1. To have a comprehensive, inclusive and gender-sensitive approach for Dealing with the Past in Kosovo, which includes the last war and the transition period, taking into account the viewpoints of victims from all communities in Kosovo for the purpose of producing the National Strategy on Transitional Justice;</p> <p>1.2. To initiate, design and implement a wide range of transitional justice initiatives, strategies, policies and measures to address gross violations of human rights law and international humanitarian law;</p> <p>1.3. To promote a reconciliation process</p>	<p>1. U cilju izvršenja zadataka, Radna grupa ima sledeće odgovornosti i nadležnosti:</p> <p>1.1. Sprovođenje sveobuhvatnog pristupa, uz rodnu osetljivost, za sučavanje sa prošlošću na Kosovu koja obuhvata poslednji rat i period tranzicije, uzimajući u obzir poglede žrtava svih zajednica na Kosovu, na nivo Nacionalne strategije tranzicijske pravde;</p> <p>1.2. Iniciranje, kreiranje i sprovođenje širokog spektra inicijativa za tranzicijsku pravdu, strategija, politika i mera radi tretiranja povreda ljudskih prava i međunarodnih humanitarnog prava;</p> <p>1.3. Promovisanje procesa pomirenja</p>

<p>në mes të të gjitha komuniteteve në Kosovë;</p> <p>1.4. Të veproj si pikë referuese e Qeverisë për çështjet që kanë të bëjnë me Ballafaqimin me të Kaluarën, si dhe lehtësojë dhe mbështes dialogun dhe bashkëpunimin me palët e interesit, institucionet shtetërore, organizatat e shoqërisë civile dhe komunitetit ndërkombëtar;</p> <p>1.5. Të bashkëpunoj me organizatat vendore dhe ndërkombëtare, si dhe institucionet akademike që mund të kontribuojnë në arritjen e qëllimit të Grupit Punues për promovimin e shkëmbimit të praktikave më të mira.</p> <p>2. Grupi Punues mund të ftojë për bashkëpunim ekspertë dhe përfaqësues tjerë të institucioneve shtetërore, ndërkombëtare dhe organizatave të shoqërisë civile me qëllim që të sigurohet ekspertiza e kualifikuar për adresim të temave specifike.</p> <p>3. Anëtarët e Grupit Punues mund të rekomandojnë ndryshimin e akteve ligjore dhe nënligjore për të siguruar përputhshmërinë e tyre me standardet e Drejtësisë Tranzicionale. Kryesuesi i Grupit Punues i propozon Qeverisë ndryshimin dhe plotësimin e këtyre akteve ligjore dhe nënligjore në momentin që kërkohet plotësim/ndryshimi i tyre.</p>	<p>among all communities and their members in Kosovo;</p> <p>1.4. To act as the referral point of the Government for issues relating to Dealing with the Past and to facilitate and support dialogue and cooperation among concerned stakeholders, state institutions, civil society organisations and the international community;</p> <p>1.5. To cooperate with local and international organisations as well as academic institutions, which may contribute to, and advance, the aim of the Working Group;</p> <p>2.The Working Group may invite the cooperation of experts and other representatives of state institutions and civil society in order to ensure qualified expertise in addressing specific topics;</p> <p>3.The Working Group members may recommend amending laws and secondary legislation to ensure compliance with transitional justice standards. The chairperson of the working group shall propose to the Government the amendment/ supplementation of these laws and secondary legislation when their amendment and supplementation is required.</p>	<p>između svih zajednica i njihovih pripadnika na Kosovu,</p> <p>1.4. Da deluje ka referentna tačka Vlade za pitanja koja su vezana za Suočavanje sa Prošlošću, olakšava i podržava dijalog i saradivanje između interesnih strana, državnih institucija, nevladinih organizacija i međunarodne zajednice;</p> <p>1.5. Saradivanje sa domaćim i međunarodnim organizacijama i sa akademskim institucijama koje mogu doprineti i poboljšati cilj Radne grupe;</p> <p>2.Radna Grupa može pozvati određene stručnjake i predstavnike drugih institucija u cilju obezbedjenja kvalifikovane stručnosti za tretiranje specifičnih tema.</p> <p>3.Radna grupa može propočiti izmenu zakonskih i podzakonskih akata radi obezbedjenja usglāšenosti sa standardima tranzicijske pravde. Predsedavajući Radne grupe predlaže Vladi izmenu i dopunu ovih zakonskih i podzakonskih akata kada to tražene njihove izmene/dopune.</p>
--	---	--

<p>4. Grupi Punues mund të krijojë nëngrupe punuese me qëllim të sigurimit të ekspertizës në trajtimin e temave specifike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Kryesuesi dhe Zëvendës/kryesuesit</p> <p>1. Në bazë të Vendimit të Qeverisë Nr. 03/77, të datës 4 qershor 2012, i ndryshuar dhe plotësuar me Vendimin Nr.06/181, datë 02.04.2014, kryesues/e i/e Grupit Punues është Zyra e Kryeministrit, ndërsa zëvendëskryesues janë Ministria e Drejtësisë dhe një përfaqësues nga Shoqëria Civile, të cilët zgjedhën nga anëtarët e Grupit Punues.</p> <p>2. Zëvendës/kryesuesi nga Shoqëria Civile do të propozohet nga anëtarët e Grupit Punues të cilët janë të zgjedhur si përfaqësues të shoqërisë civile të përcaktuar në Vendimin e Qeverisë Nr.03/77, dhe Vendimit Nr.06/181. Ky propozim miratohet nga Grupi Punues.</p> <p>3. Kryesuesi i Grupit Punues, në marrëveshje me zëvendës/kryesuesit dhe sekretariatit propozon rendin e ditës dhe kryeson mbledhjet, shqyrton konkluzionet e Grupit Punues dhe kujdeset për zbatimin tyre, si dhe kryen punë të tjera të përcaktuara me këtë rregullore.</p>	<p>4. The Working Group may establish sub-working groups for the purpose of providing expertise in addressing specific topics.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Chairperson and Deputy Chairpersons</p> <p>1. Pursuant to Government Decision No. 03/77, updated and amended with the Decision No. 06/181, dated 02.04.2014, the Working Group shall be chaired by the Office of the Prime Minister, whereas one representative of the Ministry of Justice and one representative of the Civil Society shall act as Deputy Chairpersons.</p> <p>2. A Deputy Chairperson from civil society shall be proposed by members of the Working Groups who are elected as representatives of civil society defined by the Decision of the Government No. 03/77 and the Decision No. 06/181. This proposal gets approved by the Working Group.</p> <p>3. The Chairperson of the Working Group, in cooperation with Deputy Chairpersons and the Secretariat, shall propose an agenda and chair the meetings, review the Working Group's conclusions and ensure their implementation, and perform other tasks as defined by the present Rules of Procedure.</p>	<p>4. Radna Grupa može formirati druga radna tela u cilju obezbedjenja kvalifikovane stručnosti u tretiranju specifičnih tema.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Predsedavajući i zamenici predsedavajućeg</p> <p>1. Na osnovu odluke vlade br. 03/77 predsedavajući radne grupe je Kancelarija Premijera ažurirana i dopunjena sa Odlukom Br. 06/181, od 02.04.2012 godine, a zamenik predsedavajućeg su Ministarstvo pravdu i jedan predstavnik iz Civilnog Društva.</p> <p>2. Zamenik predesedavajućeg iz Civilnog Društva predlažu članovi radne grupe koji su izbrani kao predstvinci Civilnog društva kako je utvrđeno Odlukom Vlade br. 03/77 I Odlukom Br. 06/181. Ovaj predlog je odabren od Radne Grupe.</p> <p>3. Predsedavajući radne grupe u dogovoru sa zamenicima predsedavajućeg i Sekretarijatom predlaže dnevni red i predsedava sastancima, pregleda zaključke Radne grupe i stara se o njihovom sprovođenju, te obavlja i druge poslove utvrđene ovim Pravilnikom .</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 5 Anëtarët e Grupit Punues</p> <p>1. Përbërja e Grupit Punues është përcaktuar me Vendimin e Qeverisë Nr.03/77, dhe Vendimit Nr.04/200.</p> <p>2. Në rast se ndonjë anëtar i Grupit Punues pushon së vepruari në institucionin ose në organizatën e cila e ka emëruar, ose ka pengesa të arsyeshme për të kryer detyrën për një periudhë kohore, tri takime radhazi, ai/ajo është i/e obliguar që për këto shkaqe ta njoftojë kryesuesin e Grupit Punues brenda 15 ditëve nga data kur janë krijuar rrethanat e lartcekura. Në vend të tij/saj do të propozohet një anëtar tjetër, nga i njëjti institucion/organizatë.</p> <p>3. Në rast se ndonjë nga Organizatat e Shoqërisë Civile, dëshirojnë të tërhiqen nga Grupi Punues, për arsye objektive, apo organizata pushon së vepruari, Grupi Punues merr vendim rreth caktimit të mënyrës për zëvendësimin e asaj organizate me ndonjë organizatë tjetër të shoqërisë civile.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Members of the Working Group</p> <p>1.The Government Decision No. 03/77 and the Decision No.04/200 defined the composition of the Working Group,</p> <p>2. Should any member of the Working Group cease to work in the employing institution or organisation, which has appointed him/her as a representative to the Working Group, or should any member face reasonable obstacles in performing the duty for a period of time, equal to three consecutive meetings, he/she shall be obliged to inform the Chairperson of the Working Group of the reasons rendering him/her unable to perform this duty within 15 days from the day the above mentioned circumstances were created. For this slot, another member will be proposed by the same institution.</p> <p>3.Should any of the Civil Society Organisations wish to withdraw from the Working Group, for objective reasons, or should an organisation cease to operate, the Working Group shall take the decision about setting the way for thereplacement of that organisation with another civil society organisation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Članovi Radne grupe</p> <p>1.Sastav Radne grupe uređen je Odlukom Vlade br. 03/77, I Odlukom Br. 04/200.</p> <p>2. Ova odluka čini sastavni deo ovog Pravilnika. Ukoliko neki član Radne grupe prestane delovati u instituciji ili organizaciji civilnog društva koja ga je imenovala za člana radne grupe ili je sprečen da iz opravdanih razloga obavlja dužnost člana Radne grupe u dužem vremenskom periodu, jednak tri uzastopna sastanka, dužan/na je o razlozima nemogućnosti delovanja obavestiti predsedavajućeg Radne grupe u roku od 15 dana od dana saznanja navedenih okolnosti. Na njegovom mestu biće predložen neki drugi član iz iste institucije/organiacijje.</p> <p>3.Ukoliko neka od organizacija Civilnog društva želi da se povlači iz Radne grupe iz objektivnih razloga, ili organizacija prestane delovati, Radna Grupa, donosi odluku o odredjivanju načina te organizacije sa nekom drugom organizacijom Civilnog Društva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Ekspertët dhe Vëzhguesit</p> <p>1. Në punën e Grupit Punues, në cilësinë e</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Experts and Observers</p> <p>1.In its work, the Working Group shall include,</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Stručnjaci i Posmatrači</p> <p>1. U rad Radne Grupe u svojstvu, kao</p>

<p>ekspertëve do të inkuadrohen nga një përfaqësues i Këshillit Gjyqësor dhe Këshillit Prokurorial të Kosovës, ndërsa në cilësinë e vëzhguesve, përfaqësues të organizatave të cilat veprojnë në fushën e drejtësisë tranzicionale dhe ambasadave të huaja në Kosovë.</p> <p>2. Ekspertët dhe vëzhguesit marrin pjesë në takimet e rregullta të Grupit Punues për të dhënë kontributin e tyre këshillues, në bazë të përvojës së tyre profesionale dhe akademike. Ekspertët dhe vëzhguesit mund t'i paraqesin mendimet e veta dhe të marrin pjesë në diskutim, por pa të drejtë vote në vendim-marrje.</p>	<p>in the capacity of experts, one representative from the Judicial Council and one from the Prosecution Council of Kosovo, while in the capacity of observers, representatives from organisations acting in the area of transitional justice and foreign embassies in Kosovo will be included.</p> <p>2. Experts and observers participate in the regular meetings of the Working Group, to give their advisory contribution, based on their professional and academic experience. Experts and observers may present their opinions, but without a voice in decision-making.</p>	<p>stručnjaci biće će uključeni po jedan predstavnik Sudskog i Tužilačkog saveta Kosova, dok kao posmatrači, predstavnici organizacija koje deluju u oblasti tranzicijske pravde i predstavnici stranih ambasada na Kosovu.</p> <p>2. Stručnjaci i posmatrači učestvuju na redovnim sastancima Radne grupe, radi davanja njihovog savetodavnog doprinosa, na osnovu njihovog stručnog i akademskog iskustva. Stručnjaci i posmatrači mogu da iznesu svoje mišljenje ali bez pravo glasa u odlučivanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Detyrat dhe përgjegjësitë e zëvendës-kryesuesve të Grupit Punues</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Duties and responsibilities of Deputy Chairpersons of the Working Group</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Zadaci i odgovornosti Zamenika predsedavajućeg Radne grupe</p>
<p>1. Në rast të mungesës së kryesuesit të Grupit Punues, mbledhjen e kryeson njëri nga zëvendës/ kryesuesit, ose një anëtarë të cilin e cakton kryesuesi i grupit.</p> <p>2. Marrin pjesë dhe ndihmojnë në hartimin e raporteve që dalin nga puna e Grupit Punues dhe/apo nën-grupeve të punës.</p> <p>3. Me pëlqim të kryesuesit, përfaqësojnë Grupin Punues.</p> <p>4. Në veçanti, zëvendës/kryesuesit e Grupit</p>	<p>1. In the absence of the Working Group Chairperson, the meeting shall be chaired by one of the Deputy Chairpersons, or a member designated by the Chairperson.</p> <p>2. They participate and assist in drafting reports derived from the work of the Working Group and/or sub-working groups.</p> <p>3. With the consent of the Chairperson, they represent the Working Group.</p> <p>4. In particular, the Deputy Chairpersons of the</p>	<p>1. U slučaju odsustva Predsedavajućeg Radne grupe, sastankom predsedava jedan od zamenika Predsedavajućeg, ili jedan član kojeg odredi Predsednik.</p> <p>2. Učestvuju i pomažu u izradi izveštaja o radu Radne grupe i/ili radnih podgrupa.</p> <p>3. Uz saglasnost predsednika, predstavljaju radnu grupu.</p> <p>4. Posebno, zamenici predsedavajućeg</p>

<p>Punues duhet të:</p> <p>4.1. njohin mirë rregullat e punës, modalitetet dhe procedurat që rrjedhin nga kjo rregullore;</p> <p>4.2. kenë përvojë pune me grupe ndër-institucionale punuese;</p> <p>4.3. flasin rrjedhshëm një nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës dhe njohin së paku edhe një gjuhë tjetër zyrtare dhe/apo të huaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Të drejtat dhe detyrimet e anëtarëve të Grupit Punues</p> <p>1. Gjatë punës së tyre, anëtarët e Grupit Punues janë të pavarur në ushtrimin e funksioneve të tyre dhe për marrjen e vendimeve bazohen në paanshmëri, konfidencialitet, profesionalizëm dhe në pajtim me kushtetutën dhe legjislacionin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Anëtarët e Grupit Punues janë të obliguar të punojnë në përputhje me këtë rregullore, duke përfshirë pjesëmarrjen e rregullt në punimet e grupit, kryerjen në kohë të punëve me të cilat janë të ngarkuar dhe sjelljet në përputhje me kodin etik, siç specifikohet në Nenin 16 të kësaj rregulloreje, në të kundërtën mund të propozohet largimi i tyre nga Grupi Punues.</p>	<p>Working Group should:</p> <p>4.1. be familiar and have full understanding of the Rules of Procedure, modalities and procedures under this regulation;</p> <p>4.2. shall have working experience with inter-institutional working groups;</p> <p>4.3. speak fluently one of the official languages of the Republic of Kosovo and know at least another official and/or international language.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Rights and obligations of Working Group members</p> <p>1. The members of the Working Group are independent in exercising their functions and shall conduct their deliberations in an impartial, confidential and professional manner and in compliance with the Constitution and legislation of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The members of the Working Group are obliged to perform their duties in accordance with the present Rules of Procedure, including regular participation in the work of the Working Group, performance of tasks commissioned within a given period of time and behave in accordance with the code of ethics, as specified under Article 16 of this regulation, otherwise their removal from the Working Group may be</p>	<p>Radne grupe treba da:</p> <p>4.1. dobro poznaju pravila rada, modalitete, kao i procedure koje proističu iz tih pravilnika ;</p> <p>4.2. imaju radno iskustvo sa medjuisnstitucionalnim radnim grupama;</p> <p>4.3. tečno govore jedan od službenih jezika Republike Kosova i da poznaju najamnje još jedan službeni i /ili strani jezik.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Prava i obaveze članova Radne</p> <p>1. U svom delovanju članovi Radne grupe nastupaju nezavisno u obavljanju njihovih funkcija i svoje odluke donose na bazi nepristrasnosti, poverljivosti, stručnosti i u skladu sa Ustavom i zakonima Republike Kosova.</p> <p>2. Članovi Radne grupe su dužni da savesno i odgovorno obavljaju svoju dužnost prema ovom Poslovniku, uključujući neopravdano odsustvo, neizvršavanje ili neblagovremeno izvršavanje poslova za koje su zaduženi, i i ponašaju se u skladu sa etičkim kodom, kako je navedeno u članu 16 ovog Poslovnika inače njihovo uklanjanje iz Radne grupe može se predložiti.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 9 Sekretariati</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Secretariat</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Sekretarijat</p>
<p>1. Sekretariati i Grupit Punues për Ballafaqimin me të Kaluarën dhe Pajtim, vepron në kuadër të Zyres së Kryeministrit dhe ka këto detyra dhe përgjegjësi:</p> <p>1.1. ofron mbështetje analitike, administrative dhe logjistike për punën e Grupit Punues;</p> <p>1.2. vepron si qendër për mbledhjen dhe ruajtjen e informatave dhe dokumenteve të Grupit Punues. Sipas nevojës dhe në përputhje me legjislacionin në fuqi, nëse kërkohet i ndanë ato me institucionet përkatëse.</p> <p>1.3. Anëtarët e sekretariatit preferohet të kenë njohuri bazike në fushën e drejtësisë tranzicionale si dhe të kenë përvojë në administratë.</p> <p>2. Kompetencat e Sekretariatit:</p> <p>2.1. Përcjell mbarëvajtjen dhe e koordinon punën e Grupit Punues;</p> <p>2.2. Në bashkëpunim me kryesuesin dhe zëvendës/kryesuesit e Grupit Punues,</p>	<p>proposed.</p> <p>1.The Secretariat of the Working Group on Dealing with the Past and Reconciliation operates within the Office of the Prime Minister and has the following duties and responsibilities:</p> <p>1.1.The Secretariat provides analytical, administrative and logistical support for the work of the Working Group.</p> <p>1.2.The Secretariat acts as a centre for gathering and storing information and documents of the Working Group. Where appropriate, and in accordance with applicable legislation, if required shares these documents with relevant institutions.</p> <p>1.3.Members of the Secretariat should have basic knowledge in the area of transitional justice and have experience in administration.</p> <p>2.Competences of Secretariat:</p> <p>2.1. Monitor the progress and coordinate the work of the Working Group</p> <p>2.2. Prepare, in cooperation with the Working Group Chairperson and the</p>	<p>1.Sekretarijat Radne grupe za suočavanje sa prošlošću i pomirenje , deluje u okviru Kancelarije Premijera i ima sledeće zadatke i odgovornosti:</p> <p>1.1.Sekretarijat pruža analitičku, administrativnu i logističku podršku radu radne grupe.</p> <p>1.2.Sekretarijat služi kao centar za prikupljanje i skladištenje podataka i dokumenata iz Radne grupe . Gde je to moguće iu skladu sa važećim zakonskim propisima , ukoliko su potrebni akcija ovih dokumenata sa relevantnim institucijama</p> <p>1.3.Članovi Sekretarijata treba da imaju osnovno znanje o oblasti tranzicijske pravde, i da imaju iskustva u administraciji.</p> <p>2. Nadležnosti Sekretarijata:</p> <p>2.1. Prati napredak i koordinira rad Radne grupe;</p> <p>2.2. Priprema, u saradnji sa Predsedavajućim radne grupe, dnevni</p>

<p>përgatit rendin e ditës, ftesat dhe materialet e tjera për takimet e grupit dhe ua dërgon anëtarëve të Grupit Punues;</p> <p>2.3. Ofron mbështetje në përgatitjen e programeve të punës dhe të dokumenteve të tjera të rëndësishme për punën e Grupit Punues, duke përfshirë raportet dhe njoftimet për publikun;</p> <p>2.4. Merr pjesë dhe ndihmon në hartimin e Strategjisë;</p> <p>2.5. Organizon konsultime në përputhje me Programin e punës së Grupit Punues dhe nën-grupeve të tij;</p> <p>2.6. Merr pjesë në mbledhjet me subjektet e interesuara dhe për këtë e njofton Grupin punues;</p> <p>2.7. Kryen punë të tjera me rëndësi për ofrimin e mbështetjes në punën e Grupit Punues dhe nën-grupeve punuese.</p>	<p>Deputy Chairpersons, the agenda, invitations and other materials for the meetings and send them to Working Group members;</p> <p>2.3. Provide support in preparing work programmes and other important documents for the work of the Working Group, including reports and public announcements;</p> <p>2.4. Take part and assist in drafting the Strategy;</p> <p>2.5. Organise consultations in compliance with the work programme of the Working Group and its sub-working groups;</p> <p>2.6. Take part in meetings with concerned stakeholders and inform the Working Group about these meetings;</p> <p>2.7. Perform other important tasks for the provision of support to the Working Group and sub-working groups.</p>	<p>red, pozive i druge materijale za sastanke radne grupe i dostavlja ih članovima radne grupe;</p> <p>2.3. Pruža podršku u pripremi programa rada i drugih dokumenata od značaja za rad radne grupe, uključujući i izveštaje i obaveštenja za javnost;</p> <p>2.4. Učestvuje i pomogne u izradi Strategije;</p> <p>2.5. Organizuje konsultacije u skladu sa Programom rada radne grupe i njenih radnih podgrupa</p> <p>2.6. Učestvuje na sastancima sa zainteresovanim subjektima i o tome obaveštava radnu grupu;</p> <p>2.7. Obavlja i druge poslove od značaja za pružanje podrške radu Radne grupe i radnih podgrupa</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Nëngrupet e punës</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Sub-working groups</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Radne podgrupe</p>
<p>1. Grupi Punues themelon nën-grupe punuese, përgjegjës për hartimin dhe zbatimin e procesit të konsultimeve dhe përkufizimin e elementeve përbërëse të Strategjisë dhe Planit të veprimit sipas tërësive tematike që i mbulon strategjia, si</p>	<p>1. The Working Group may establish sub-working groups in charge of designing and implementing a consultation process and defining the constituent elements of the Strategy and Action Plan in accordance with the thematic</p>	<p>1. Radna grupa osniva radne pod grupe koja su odgovorna za sprovođenje procesa konsultacija i definisanje elemenata Strategije i Akcionog plana prema tematskim celinama koje pokriva Strategija,</p>

<p>në vijim:</p> <p>1.1. nëngrupi i punës në fushën e të drejtës për të vërtetën;</p> <p>1.2. nëngrupi i punës për të drejtën për reparacion;</p> <p>1.3. nëngrupi i punës për fushën e drejtësisë;</p> <p>1.4. nëngrupi i punës për garanci për mospërsëritje.</p> <p>2.Grupi punues, sipas nevojës, mund të themelojë edhe trupa të tjerë të punës me qëllim të përmbushjes së detyrave.</p> <p>3.Në lidhje me çështjet që janë në mandatin e tyre, nën-grupet e punës mund t'iu ofrojnë rekomandime dhe këshilla institucioneve të Republikës së Kosovës, komuniteteve dhe çdo personi fizik ose juridik.</p> <p>4.Nën-grupet e punës duhet të përbëhen nga anëtarët e grupit punues, nëse vlerësohet e dobishme, gjithashtu mund të përfshijnë përfaqësues të tjerë të institucioneve shtetërore, organizatave të shoqërisë civile, si dhe ekspertë të pavarur.</p> <p>5.Një nëngrup punues duhet të përmbajë si minimum tre anëtarë të Grupit Punues, prej të</p>	<p>areas relating to the Strategy, as follows:</p> <p>1.1. Sub-working group on the Right to Truth;</p> <p>1.2. Sub-working group on the Right to Reparation;</p> <p>1.3. Sub-working group on the Right to Justice;</p> <p>1.4. Sub-working group on Guarantees for Non-Recurrence.</p> <p>2.The Working Group, as deemed appropriate, may establish other working bodies in order to fulfil its duties.</p> <p>3.For the issues within its mandate, the Sub-working groups may provide recommendations and advice to institutions of the Republic of Kosovo, communities and any legal or natural persons.</p> <p>4.The Sub-working groups should be comprised of the members of the Working Group and, if useful, can also include other representatives of state institutions, civil society organisations as well as independent experts.</p> <p>5.A sub-working group must contain, as a minimum, three members of the Working Group, of whom at least one member must be a</p>	<p>i to:</p> <p>1.1.radna podgrupa za oblast prava na istinu;</p> <p>1.2. radna podgrupa za oblast prava na Reparacije;</p> <p>1.3 radna podgrupa za oblast pravosuđa ;</p> <p>1.4 radna podgrupa za garantovanje neponavljanja.</p> <p>2.Radna grupa može, po potrebi osnivati i druga radna tela u cilju ispunjenja zadataka.</p> <p>3.Po pitanjima u okviru svog mandata, podradne grupe mogu da daju preporuke i savete institucija Republike Kosova, zajednice i bilo koje pravno ili fizičko lice.</p> <p>4.Radne podgrupe treba da bude sastavljen od članova radne grupe, a oako se oceni svrsishodnim, takodje mogu uključiti druge predstavnike državnih institucija, organizacija civilnog društva, kao i nezvisne stručnjake.</p> <p>5.Jedna radna grupa traba ima najmanje 3 člana radne grupe od kojih je najmanje 1 predstavnik neke državne institucije i</p>
--	---	---

<p>cilëve të paktën një anëtar duhet të jetë përfaqësues i një institucioni shtetëror dhe një anëtar përfaqësues i shoqërisë civile. Nëse Grupi Punues vlerëson të dobishme, mund të caktojë përfaqësues nga institucione tjera shtetërore, organizata të shoqërisë civile ose ekspertë të pavarur, si anëtarë të Nën-grupit Punues, me kusht që numri maksimal i anëtareve të Nën-grupit punuese te jete (9) nëntë.</p> <p>6.Nën-grupi punues udhëhiqet nga një anëtarë i/e propozuar nga nën-grupi, të cilin e emëron Grupi Punues. Udhëheqësi i emëruar, bashkërendon punët me kryesuesin ose zëvendës/kryesuesit e Grupit Punues dhe Sekretariatit.</p> <p>7.Nën-grupet e punës duhet të veprojnë me parime të njëjta sikurse aplikohen për Grupin Punues. Në përmbushjen e detyrave, nëngrupi mund të shfrytëzoj edhe ndihmën e Sekretariatit.</p> <p>8.Nën-grupet e punës organizojnë konsultime tematike në të cilat janë të ftuar të marrin pjesë përfaqësuesit e popullsisë së prekur, institucioneve shtetërore, shoqërisë civile dhe ekspertë të pavarur. Konsultimet kanë për qëllim të ofrojnë një forum të gjerë për diskutim, ku palët e interesuara kanë mundësi të shprehin shqetësimet dhe mendimet e tyre.</p>	<p>representative of the state institution and one member must be a representative of civil society. If the Working Group deems it useful, it may appoint the representatives of other state institutions, civil society organisations, or independent experts as members of the sub-working group, provided that the maximum number of the sub-working group members does not exceed (9) nine.</p> <p>6.The sub-working group is led by a member proposed by the Working Group. The nominated leader must work in close coordination with the Chairperson or Deputy Chairpersons and Secretariat.</p> <p>7.The sub-working groups shall operate with the same principles which apply to the Working Group. In fulfilling the tasks, the sub-working group may utilise the support of the Secretariat.</p> <p>8.The sub-working groups shall organise thematic consultations to which representatives of the affected population, state institutions, civil society and independent experts are invited to participate. The consultations are intended to provide a wider forum for discussion and exchange, and to give concerned stakeholders an opportunity to express their concerns.</p>	<p>jedan član predstvanik civilnog društva. Ukoliko radna grupa oceni svrsishodnim, za članove radne podgrupe mogu biti imenovani i predstavnici drugih državnih institucij, organizacija civilnog društava i nezavisni stručnjaci, s tim da maksimalan broj članova radne podgrupe iznosi devet (9).</p> <p>6.Radnu podgrupu vodi član koji je predložen od radne grupe . Nominovana vođa mora raditi u tesnoj saradnji sa predsedajućim i zamenicima predsedavajućeg i Sekretarijatom.</p> <p>7.Radne podgrupe treba da deluju po istim načelima koje se primenjuju za Radnu grupu. U ispunjavanju ovh zadataka, radne podgrupe mogu koristiti pomoć Sekretrajata.</p> <p>8.Radne podgrupe organizuju tematske konsultacije na kojima se pozivaju predstavnici pogodjenog stanovništa, državnih isntitucija, civilnog društva i nazavisni stručnjaci. Konsultacije imaju za cilj obezbediti širu forum za raspravu i razmenu i da zainteresovanim stranama daju mogućnost da iznose njihove preokupacije.</p>
---	---	---

<p>9.Nën-grupet e punës do të jenë përgjegjëse për organizimin dhe ndjekjen konsultimeve tematike, hartimit të raporteve, si dhe informimin e anëtarëve të Grupit Punues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Mbledhjet e Grupit Punues</p> <p>1. Mbledhjet e rregullta të Grupit Punues mbahen çdo muaj, duke filluar nga dita e miratimit të kësaj rregulloreje, sipas nevojës edhe më shpesh.</p> <p>2. Mbledhjet e Grupit Punues i thërret kryesuesi i Grupit Punues ose njëri nga zëvendësit, në përputhje me këtë rregullore.</p> <p>3. Njoftimi për mbajtjen e mbledhjeve, bashkë me rendin e ditës të propozuar e të bashkëngjitur dhe me procesverbalin nga mbledhja paraprake u dërgohet të gjithë anëtarëve dhe vëzhguesve të Grupit Punues nga sekretariati, të paktën 5 ditë pune para mbajtjes së mbledhjes. Ftesat dhe materialet e mbledhjes, dërgohen në formë elektronike.</p> <p>4. Në rastet kur ekzistojnë shkaqe të arsyeshme, kryesuesi mund të thërrasë mbledhjen e jashtëzakonshme, brenda afatit jo më të shkurtër se 5 ditë pune dhe rendin e ditës mund</p>	<p>9. Sub-working groups shall be responsible for organising and attending thematic consultations, compiling reports and informing the members of the Working Group.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Working Group Meetings</p> <p>1.Regular meetings of the Working Group shall take place on a monthly basis, if necessary even more frequently, from the day the present Rules of Procedure are approved.</p> <p>2.The Working Group Chairperson or one of his/her Deputies shall convene the Working Group meetings, in compliance with the present Rules of Procedure.</p> <p>3.The Secretariat shall send an invitation to the meeting, together with the proposed agenda and the minutes from the previous meeting, to all members and the observers of the Working Group at least five working days prior to the intended day of the meeting. Meeting invitations and other materials shall be sent electronically.</p> <p>4.If reasonable grounds exist, the Chairperson may convene an extraordinary meeting, within the deadline of (5) five working days and may propose the agenda at the meeting.</p>	<p>9.Radne podgrupe su odgovorne za organizovanje i praćenje tematskih konsultacija, kao i za izradu izveštaja i informisanje članova radne grupe.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Sastanci radne grupe</p> <p>1. Sastanci radne grupe održavaju se, po pravilu, svakog meseca počev od dana usvajanja ovog Uredba, a po potrebi i češće.</p> <p>2.Sastanke radne grupe zakazuje Predsedavajući Radne grupe ili jedan od zamenika, u skladu sa ovim Uredba.</p> <p>3.Obaveštenje o zakazivanju sastanaka, sa predloženim i priloženim dnevni redom i zapisnikom sa prethodnog sastanka, dostavlja se svim članovima i posmatračima Radne grupe preko Sekretarijata najmanje 5 dana pre održavanja sastanka. Pozivi i materijali za sastanak se po pravilu dostavljaju elektronskim putem.</p> <p>4. Ukoliko postoje opravdani razlozi, predsedavajući može sazvati sastanak u roku kraćem od pet radnih dana i može predložiti dnevni red na samoj sednici.</p>
--	---	--

<p>ta propozojë në mbledhje.</p> <p>5. Grupi punues mund të propozojë dhe të caktojë datën dhe kohën e mbajtjes së mbledhjeve të ardhshme në mbledhjen e cila është duke u mbajtur.</p> <p>6.Me kërkesë të së paku pesë (5) anëtarëve të Grupit Punues, mund të thirret mbledhje e jashtëzakonshme e grupit. Kërkesa, së bashku me një përshkrim të shkurtër për çështjen që duhet shtjelluar duhet të dërgohen në Sekretariat, së paku pesë ditë pune para mbajtjes së mbledhjes. Mbledhjet mbahen nëse kërkesa miratohet nga kryesuesi dhe zëvendës/kryesuesit.</p> <p>7.Anëtarët e grupit punues janë të obliguar të konfirmojnë pjesëmarrjen e tyre brenda 3 ditësh, pas pranimit të ftesës/ njoftimit për mbajtjen e mbledhjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Kuorumi dhe mënyra e punës</p> <p>1. Mbledhja e Grupit Punues mund të mbahet nëse është e pranishme 2/3 e anëtarëve të Grupit Punues.</p> <p>2.Nëse mbledhja e Grupit Punues anulohet për çfarëdo arsye, kryesuesi së bashku me zëvendës/kryesuesit e grupit vendosin për rikaktimin e datës dhe kohës për mbajtjen e</p>	<p>5.The Working Group may propose and set the date and time for the next meeting during the ongoing meeting.</p> <p>6.With the request of at least (5) five members of the Working Group, an extraordinary meeting of the Group can be convened. The request, together with the short description of the topic that shall be discussed, should be sent to the Secretariat at least (5) five working days before the meeting. The meeting should be held if the request is approved by the Chairperson or Deputy Chairpersons.</p> <p>7.Working Group members are required to confirm their participation within three days after receiving the invitation/announcement for the meeting.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Quorum and Manner of Work</p> <p>1.The Working Group may proceed if the meeting is attended by 2/3 of the Working Group members.</p> <p>2.If the Working Group meeting is cancelled for any reason, the Chairperson along with Deputy Chairpersons of the group decide to reschedule the date and time of the cancelled meeting.</p>	<p>5.Radna grupa može predlagati i utvrđivati dan i termin održavanja narednih sastanaka na sastanku koji je u toku.</p> <p>6. Na zahtev od najamanje pet (5) članova Radne grupe, može se zakazati vanredan sastanak Grupe. Zatev, uz kratak opis teme o kojoj treba raspravljati treba dostaviti Sekretarijatu, namanje pet radnih dana pre održavanja sastanka. Sastanak se održava ukoliko zahtev usvajaju predsedavajući i zamenici predsedavajućeg .</p> <p>7.Članovi radne grupe su u obavezi da potvrde svoje učešće u roku od 3 dana od dana prijema poziva za sastanak.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Kvorum i način rada</p> <p>1.Radna grupa može da radi ako sastanku prisustvuje 2/3 članova radne grupe.</p> <p>2.Ukoliko sastanak bude otkazan iz bilo kojih razloga, predsedavajući, zajedno sa zamenicima predesedavajućeg grupe odlučuju o ponovnom određivanju datuma i termina održavanja otkazanog sastanka.</p>
---	---	---

<p>mbledhjes së anuluar. 3.Grupi Punues i merr qëndrimet e veta me shumicën e votave të anëtarëve të pranishëm.</p>	<p>3.The Working Group shall take its decisions with majority votes of the members present.</p>	<p>3.Radna grupa, po pravilu, zauzima stavove većinom glasova prisutnih članova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Procesverbali për mbajtjen e mbledhjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Meeting Minutes</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Zapisnik o održavanju sastanka</p>
<p>1.Për zhvillimin e mbledhjes mbahet procesverbal, ndërsa sipas nevojës, për qëllim të hartimit të procesverbalit, mbledhja mund të regjistrohet edhe me zë.</p>	<p>1.Minutes shall be taken from meetings; if needed, meetings may be audio recorded for the purpose of minutes.</p>	<p>1.O toku sastanka vodi se zapisnik, a sastanak se po potrebi i tonski snima u svrhe izrade zapisnika.</p>
<p>2.Procesverbalet përmbajnë rendin e ditës së mbledhjes, listën e anëtarëve të pranishëm dhe atyre që mungojnë, si dhe të gjitha qëndrimet ose vendimet të cilat grupi punues i merr gjatë takimit.</p>	<p>2.Meeting minutes shall contain the meeting agenda, the list of members present or excused, as well as all positions or decisions made or taken by the Working Group during the meeting.</p>	<p>2.Zapisnici sa sastanka sadrže dnevni red sednice, spisak prisutnih i odsutnih članovima, kao i sve stavove ili odluke koje radna grupa usvoji ili donese tokom većanja.</p>
<p>3.Të gjitha rekomandimet ose udhëzimet e grupit punues evidentohen në procesverbal dhe shërbejnë si bazë për raportime dhe konsultime.</p>	<p>3.All Working Group recommendations or instructions shall be included in the minutes and shall serve as the basis for reporting and consultations.</p>	<p>3.Sve preporuke ili instrukcije radne grupe se unose u zapisnik i služe kao osnova za izveštaje i konsultacije.</p>
<p>4.Të gjitha qëndrimet e paraqitura me shkrim të anëtarëve të grupit punues i bashkëngjiten procesverbalit dhe i dërgohen kryesuesit të grupit punues brenda 5 (pesë) ditëve nga dita e mbajtjes së mbledhjes.</p>	<p>4.All opinions presented in writing by the Working Group members shall be attached to the minutes and shall be sent to the Working Group Chairperson within (5) five days from the day of the meeting.</p>	<p>4.Svi pismeno izneseni stavovi članova radne grupe se prilažu uz zapisnik i dostavljaju se predsedavajućem radne grupe u roku od 5 dana od dana održavanja sastanka.</p>
<p>5.Në procesverbal po ashtu shënohen të gjitha informatat dhe dokumentet të cilat grupi punues ose sekretariati i marrin nga institucionet e tjera,</p>	<p>5.The minutes shall also include all information and documents received by the Working Group or the Secretariat from other institutions, civil</p>	<p>5.U Zapisnik se unose i sve informacije i dokumenta koje radna grupa ili Sekretarijat prime od drugih institucija, organizacija</p>

<p>nga organizatat e shoqërisë civile, nga individët dhe nga personat profesional lidhur me temën e shqyrtimit, të dërguara në rrugë zyrtare, tek kryesuesi i grupit punues brenda 5 ditëve nga dita e mbajtjes së mbledhjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Raportimi</p> <p>1. Grupi Punues duhet të hartoj dhe paraqes raportin vjetor të punës për miratim në Qeveri. Një kopje e raportit i përcillet Zyrës së BE-së në Kosovë.</p> <p>2. Raporti duhet të përfshijë pikat e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Progresin e punës së Grupit Punues, duke përfshirë përmbledhjen e aktiviteteve të planifikuara dhe rezultateve të arritura, krahas planit të punës;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Përmbledhje të diskutimeve dhe rekomandimeve të dala gjatë konsultimeve tematike;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Vlerësime dhe rekomandime mbi çështjet që kanë të bëjnë me fushat tematike të Ballafaqimit me të Kaluarën;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Përmbledhje të sfidave dhe aktiviteteve që duhet realizuar me qëllim të hartimit dhe zbatimit të Strategjisë</p>	<p>society organisations, individuals and experts of the topic at hand, together with positions and opinions on the topic, if they are sent to the Working Group Chairperson within (5) five days from the day of the meeting.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Reporting</p> <p>1. The Working Group shall draft and present the annual working report for the Government's approval. One copy of the report should be sent to EU Office in Kosovo.</p> <p>2. The Report shall include the following items:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. A progress report, including an overview of the planned activities and results achieved according to the Work Plan;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. A summary of the discussions and recommendations formulated during the thematic consultations;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. An updated assessment of outstanding Dealing with the Past issues in thematic areas;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. A summary of challenges and activities that need to be met in order to draft and implement the National Strategy on Transitional Justice;</p>	<p>civilnog društva, pojedinaca i stručnih lica u vezi sa predmetom razmatranja, zajedno sa stavovima i mišljenjima koja se odnose na predmet razmatranja, ukoliko su dostavljeni predsedavajućem radne grupe u roku od 5 dana od dana održavanja sednice.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Izveštavanje</p> <p>1. Radna grupa treba da izradi i podnese godišni izveštaj rada Vladi za odobrenje. Jedan primerak izveštaja treba poslati u Kancelariji EU na Kosovu</p> <p>2. Izveštaj treba da sadrži sledeće:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Program rada Radne grupe , uključujući pregled planiranih aktivnosti i postignute rezultate uz Plan rada;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Pregled diskusija i preporuka proizašlih tokom tematskih konsultacija ;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Procene o nerešenim pitanjima koja se odnose na tematske oblasti o suočavanju sa prošlošću i pomirenje ;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Pregled izazova i aktivnosti koje treba ostvariti u cilju izrade i sprovođenja Nacionalne strategije tranzicijske pravde ;</p>
---	--	---

<p>Kombëtare për Drejtësi Tranzicionale;</p> <p>2.5. Informata tjera relevante dhe rekomandime rreth ekzekutimit të mandatit të grupit punues;</p> <p>2.6. Raport mbi shpenzimet financiare të grupit punues, përfshirë edhe buxhetin e planifikuar për vitin e ardhshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Komunikimi</p> <p>1. Grupi Punues i kushton kujdes realizimit të komunikimit të mirëfilltë dhe gjithëpërfshirës me të gjitha subjektet e interesuara, duke përfshirë organizatat e shoqërisë civile, shoqatat e viktimave dhe publikun.</p> <p>2. Anëtarët e Grupit Punues dhe nëngrupeve marrin pjesë në konsultime dhe ofrojnë informacione për qëllimet, fazën e procesit, çështjet e hapura, konkluzionet e Grupit Punues dhe informacione tjera të rëndësishme për realizimin e transparencës së plotë të procesit.</p> <p>3. Anëtarët e nëngrupeve të punës, me mbështetjen e sekretariatit duhet të informojnë Grupin Punues për rezultatet e konsultimeve, ndërsa Grupi Punues do t'i shqyrtojë të gjitha propozimet, vërejtjet dhe sugjerimet me qëllim të marrjes së qëndrimeve përfundimtare.</p>	<p>2.5. Other relevant information related to exercising the mandate of the Working Group;</p> <p>2.6. A report on financial expenditures of the Working Group, including the planned budget for the next year.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Communication</p> <p>1. The Working Group shall pay attention to establishing genuine and comprehensive communication with all relevant stakeholders, including civil society organisations, victims' associations and the public.</p> <p>2. Members of the Working Group and sub-working groups shall take part in the consultations and provide information on the objectives, stages in the process, open issues and findings of the Working Group, as well as other important information to ensure the full transparency of the process.</p> <p>3. Members of sub-working groups, with the support of the Secretariat, shall inform the Working Group on the results of consultations and the Working Group shall review all proposals, remarks and suggestions for the purpose of taking final positions.</p>	<p>2.5. Druge relevantne informacije oko sprovođenja mandata Radne grupe;</p> <p>2.6. Izveštaj o finansijskim troškovima Radne grupe, uključujući i planirani budžet za narednu godinu.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Komunikacija</p> <p>1. Radna grupa vodi računa o ostvarivanju prava i sveobuhvatan komunikacije sa zainteresovanim subjektima, uključujući organizacije civilnog društva, udruženja žrtava, kao i sa javnošću.</p> <p>2. Članovi radne grupe i radnih podgrupa učestvuju na konsultacijama i pružaju informacije o ciljevima, fazi procesa, otvorenim pitanjima, zaključcima radne grupe i druge informacije od značaja za ostvarenje pune transparentnosti procesa.</p> <p>3. Članovi radnih podgrupa mogu, uz podršku Sekretarijata, informisati radnu grupu o rezultatima konsultacija a radna grupa će razmatrati sve predloge, primedbe i sugestije, u cilju zauzimanja konačnih stavova.</p>
--	--	--

<p>4. Të drejtë për të dhënë informata zyrtare dhe deklarata në mjetet e informimit publik kanë Kryesuesi dhe zëvendës kryesuesit e Grupit Punues. Ata duhet të përmbahen nga paraqitja e informatave ose e qëndrimeve të cilat do të mund të cenonin ose të rrezikonin procesin e krijimit të strategjisë.</p> <p>5. Anëtarët tjerë të Grupit Punues mund të japin informata zyrtare dhe deklarata në mjetet e informimit publik vetëm me autorizim nga Kryesuesi apo zëvendës/kryesuesit e grupit.</p>	<p>4. The Working Group Chairperson and Deputy Chairpersons shall be entitled to give statements to media. In doing so, they shall refrain from revealing information or positions that may harm or put the Strategy drafting process at risk.</p> <p>5. Other members of the Working Group may give statements to the media only if authorised by the Chairperson or Deputy Chairpersons.</p>	<p>4. Pravo da daju izjave sredstvima javnog informisanja imaju predsedavajući radne grupe i zamenici predsedavajućeg radne grupe. Oni se uzdržavaju od podnošenja informacija ili stavova koji bi mogli da narušavaju ili ugroze proces izrade strategije.</p> <p>5. Ostali članovi radne grupe mogu da daju izjave za medije samo ako je ovlašćen od strane predsednika ili zamenika predsedavajućeg.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Kodi i Mirësjelljes</p> <p>1. Anëtarët e Grupit Punues gjatë punës së tyre duhet t’iu përmbahen këtyre parimeve.</p> <p>1.1. të veprojnë të udhëhequr nga pavarësia në punë, integriteti personal dhe ndershmëria;</p> <p>1.2. të mos lejojnë që interesat e tyre private të bien ndesh me pozitën e tyre, të shmangin konfliktet e interesave dhe të mos shfrytëzojnë asnjëherë pozitën për interesin e tyre privat;</p> <p>1.3. t’u qasen punëve dhe detyrave në mënyrë të drejtë dhe efikase.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Code of Conduct</p> <p>1. The members of the Working Group shall act in accordance with these principles when accomplishing their duties.</p> <p>1.1. to act taking into account the independence of the work, with personal integrity and honour.</p> <p>1.2. to not allow private interests to interfere with his/her position, he/she shall avoid conflicts of interest and shall never use his/her position for his/her private interests.</p> <p>1.3. access works and duties fairly and efficiently.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Kodeks ponašanja</p> <p>1. Članovi Radne u toku svoga rada treba da se pridržavaju ovim načelima</p> <p>1.1. da postupaju vodeći računa o nezavisnosti u radu, sa ličnim integritetom i poštenjem.</p> <p>1.2. ne dozvoli da se njegovi lični interesi pomešaju sa njegovim/njenim položajem, da izbegava sukob interesa, i da nikad ne koristi svoj položaj za svoji lični interes.</p> <p>1.3. da pristupe poslovima i radnim zadacima na pravilan i efikasan način.</p>

<p>1.4. të krijojnë dhe të ruajnë besimin e anëtarëve të Grupit Punues dhe të jenë në gjendje të krijojnë një raport të mirë me ata të cilëve iu shërbejnë.</p> <p>1.5. Të mos i bëjnë publike informatat konfidenciale të komunikuara në kuadër të punës së Grupit Punues, ose të lejojnë që informatat e këtilla të jenë marrë nga dikush tjetër.</p> <p>2. Anëtarit i Grupit Punues i cili bie ndesh me parimet e lartëcekura mund të rezultojë në largimin e tij/saj nga Grupi Punues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Aktet përkatëse procedurale</p> <p>Në përputhje me këtë Rregullore, Grupi Punues do të miratojë planin e punës dhe metodologjinë për hartimin e Strategjisë Kombëtare për Drejtësi Tranzicionale, si dhe mund të miratojë akte përkatëse procedurale, duke përfshirë udhëzimet, doracakët dhe akte të tjera zbatuese me të cilat do të përcaktohen në mënyrë të qartë procedurat dhe aktivitetet e nevojshme për zbatimin e kësaj rregulloreje.</p>	<p>1.4. establish and maintain the confidence of the Working Group members and be able to establish such reports with those they serve.</p> <p>1.5. shall not make public the confidential information communicated by the work of the Working Group or allow such information to be obtained from somebody else.</p> <p>2. Members of the Working Group that contradict the above-mentioned principles can face exclusion from the Working Group.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Respective procedural acts</p> <p>In line with the present Rules of Procedure, the Working Group shall approve a work plan and methodology for drafting the National Strategy on Transitional Justice and shall also approve respective procedural acts, such as instructions, manuals and other implementation acts, which shall clearly determine procedures and activities needed for the implementation of the present Rules of Procedure.</p>	<p>1.4. treba da osnivaju i da čuvaju poverenje Radne Grupe i da budu u stanju da stvaraju jedan takav odnos sa onima kojima služe.</p> <p>1.5. ne smeju da javno odaju poverljive informacije koje su dostavljene u okviru rada Radne Grupe, ili da dozvole da ove informacije dobije neko drugi.</p> <p>2. Članovi Radne koji/ja je u suprotnosti sa gore navedenim principima, može rezultirati isključenjem iz Radne grupe.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Odgovarajuće proceduralne akte</p> <p>U skladu sa ovim Uredba, Radna grupa će usvojiti Program rada i metodologiju izrade Nacionalne Strategije tranzicijske pravde, i može usvojiti odgovarajuće proceduralne akte uključujući smernice, uputstva i druge primenjive akte kojima će se preciznije definisati postupci i aktivnosti neophodne za provođenje ovog Poslovnika.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 18 Ndryshimet dhe plotësimet e Rregullores së Punës</p> <p>1. Ndryshimet dhe plotësimet e rregullores së punës mund t'i propozojnë anëtarët e Grupit Punues me nismën e çdo anëtari të grupit.</p> <p>2. Çështjet që lidhen me punën e Grupit Punues, e që nuk janë rregulluar me këtë Rregullore, përcaktohen me vendime ose me ndonjë akt tjetër, në përputhje me legjislacionin në fuqi dhe me këtë Rregullore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Amendments to the Rules of Procedure</p> <p>1. Amendments to the Rules of Procedure may be adopted by the Working Group at the initiative of any Working Group member.</p> <p>2. The issues related to the work of the Working Group which are not regulated under this document shall be governed by other decisions and acts in accordance with the applicable legislation and this regulation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Izmene Poslovnika</p> <p>1. Izmene i dopune Poslovnika može biti usvojen od strane Radne grupe, na inicijativu jednog člana radne grupe.</p> <p>2. Pitanja koja se odnose na rad Radne Grupe i nisu regulisane ovim pravnim aktom, uređuju se drugih odluka i akata u skladu sa važećim zakonima i ovog propisa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">Datë: 07 Nëntor 2014</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Entry into Force</p> <p>This Regulation enters into force seven (7) days after signature by the prime Minister.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">Date: 07 November 2014</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Stupanje na snagu</p> <p>Uredba stupa na snagu sedam (7) dana dana od dana potpisivanja od Premijera.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">Datum: 07 Novembar 2014</p>